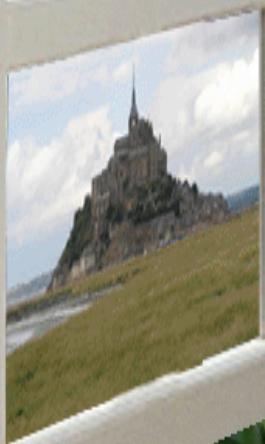


1992-2012

**J
U
M
M
E
L
A
G
E
T
W
I
N
N
I
N
G**

**MAULE
CARNOUSTIE
AULNAY-sur-MAULDRE**



Editorial

"On n'a pas tous les jours 20 ans !!"

Oui, déjà vingt ans de jumelage entre Maule et Carnoustie, sans oublier les quinze ans entre Aulnay-sur-Mauldre et Carnoustie.

Je n'ai pas la prétention de vous relater en quelques lignes toutes les richesses accumulées au cours de ces années. Cette revue, que vous allez sûrement découvrir avec plaisir, le fera bien mieux que moi.

Non, ce que je veux souligner c'est l'énorme travail réalisé par les adhérents des deux jumelages pour que l'amitié sans faille de leurs trois villes perdure encore après vingt ans. Nous avons su nous découvrir, nous comprendre, nous apprécier, nous respecter, toujours dans la bonne humeur et l'enthousiasme. Ce pont très solide, qui s'est construit année après année, grâce à la contribution de chacun de nous, c'est notre fierté ! Certains ont quitté le chantier, d'autres l'ont rejoint, mais tous ont apporté leur pierre avec cœur et générosité.

Nous avons su également partager nos joies, nos bonheurs et nos peines et, en vingt ans, que d'événements à évoquer !

Je vous souhaite à tous une bonne lecture. Que ces quelques rappels et photos ravivent les souvenirs ancrés dans vos mémoires et, surtout, nous insufflent un surcroît d'énergie pour continuer à enrichir cette amitié au cours des années à venir.

Comme le veut la devise de Carnoustie, " We shall stay the course " (nous garderons le cap) et ce, avec " Clémence et Courage " comme le veut à son tour la devise des Maule.

Leader

Dear Friends,

2012 marks the 20th Anniversary of the Twinning Arrangement between Carnoustie, Maule and the Valley of the Mauldre. It also coincides with the 15th Anniversary of the official joining of Aulnay to the original agreement.

The basic concept of the Twinning Arrangement had historical roots, with the beginnings of the Auld Alliance in the late 13th century, when Scottish and French armies originally met to form military and diplomatic relations. The original purpose was to restrict the power of England. It is encouraging that centuries later, amicable exchanges between Carnoustie and Maule and the Valley of the Mauldre continue the tradition, although thankfully not the purpose!

The charter, signed 20 years ago, set out to establish and maintain friendly relations with each other; to foster and develop mutual understanding and respect between the two communities, as well as communicating to and assisting Youth and Adult organisations; to communicate and exchange visits with each other to develop human and cultural relations and to establish a firm foundation for the future understanding, respect and friendship between the two communities.

Over the 20 years we have had much success and continue to achieve these aims. We have seen links established with the rugby clubs, choirs, cyclists, walkers, Highland dancers, schools and Le Buat college and we continue to foster these links.

The success of the Twinning ethos has been to some extent overtaken by legislation and controls over budgets, but communications and transport have made it easier for groups and individuals to travel to meet officially and privately.

We have also managed joint visits to neutral venues.

The original membership mainly comprised of families and, over the years, the children have become adults and moved on in their lives. Many of the adults and youngsters maintain links and have made lifetime friendships.

Our endeavours are now to encourage more young families to take part, having seen what has been achieved in the first 20 years.

Having achieved the aims of the Charter for 20 years, let's continue to be successful and grow together for the next 20 years and beyond !

Roger Jeffery

Historique - Charles - Inaugurations

Peu de jumelages sont fondés sur des liens historiques existant bien avant sa création.

Maule était une baronne et l'un des cadets de la famille Maule a suivi Guillaume le Conquérant lors de la conquête de l'Angleterre en 1066. Certains de ses descendants se sont installés en Ecosse où le roi leur donna des terres dans la région de Carnoustie, dans laquelle deux territoires s'appelaient Maule. C'est ainsi qu'avant même la création du jumelage, une rue s'appelait " Maule street ".

C'est donc tout naturellement que nous avons souhaité de part et d'autre ce jumelage qui fut créé en 1990.

En septembre 1991, une délégation composée d' Alexandre Rézette, Jean Tiphaine et Marcel Tréboit se rend à Carnoustie pour établir les premiers contacts. Vingt jours plus tard, une délégation écossaise composée de Linda Sinclair, Alasdair Easton et Tom Smith vient à Maule.

La signature de la charte du Jumelage fut signée entre les deux villes en 1992, le 9 mai à Carnoustie et le 11 octobre à Maule, par Daniel Demaison, maire de Maule et Micheline Merscher, présidente du Comité de Maule, Bill Brand, président du Conseil communal de Carnoustie et Alasdair Easton, président du Comité de Carnoustie.

En 1996, la municipalité d'Aulnay a demandé à faire partie du Comité de jumelage.



La signature de la charte eut lieu à Carnoustie le 29 juin 1997 en présence de Gérard Loisnel, maire d'Aulnay, Michel Barthe, président du Comité de Maule, Tom Smith, président du Comité de Carnoustie et Frances Duncan, prévôt d'Angus. En octobre la même cérémonie se passait à Aulnay.

Depuis, diverses cérémonies ont célébré cette union entre les trois communautés.

En 1992 un panneau européen Maule Carnoustie fut dévoilé place de la salle des fêtes à Maule.

En 1993, une voie nouvelle créée à Maule fut inaugurée portant le nom d' " Allée de Carnoustie ".

En 1995 fut célébré à Maule le 700e anniversaire de la "Auld Alliance". C'est à cette occasion que fut planté, allée de Carnoustie, un arbre provenant du domaine de Panmure, ancienne propriété des Maule d'Ecosse.

En 1997, lors de la signature de la charte avec Aulnay à Carnoustie, le " Auld Alliance garden " était inauguré et le terrain de pétanque remis en état par les membres du jumelage écossais. Maule remettait à Carnoustie un panneau routier indiquant les 1345 km qui séparent nos deux villes.

En l'an 2000, avec nos amis écossais était inauguré à Maule le passage d'Angus.



History - Charter - Inauguration

Few twinnings are built on historical links which existed before.

Maule used to be a barony and one of the younger sons of the 1st Baron of Maule followed William the Conqueror during the conquest of England in 1066. Some of his descendants settled in Scotland where the King granted them some land in the Carnoustie region, in which two communes were then named Maule. There was a street named Maule long before the creation of the Twinning Association. Due to this historical connection the Twinning Association was instituted in 1990.

In September 1991 a delegation of three representatives: Alexandre Rézette, Jean Tiphaine and Marcel Tréboit, travelled to Carnoustie and made contact for the first time. Twenty days later the Scottish delegation of Linda Sinclair, Alasdair Easton and Tom Smith came to Maule.



The Twinning Charter was signed in 1992 on 9th May in Carnoustie and 11th October in Maule by Daniel Demaison, Mayor of Maule, Micheline Merscher, President of the Committee of Maule, Bill Brand, Chairman of the Carnoustie community Council and Alasdair Easton, Chairman of the Carnoustie Twinning Association.

In 1996, the village of Aulnay officially requested to be part

of the Twinning Association, and the Charter was signed in Carnoustie on 29th June 1997 by Gérard Loisnel, Mayor of Aulnay, Michel Barthe, Chairman of the CJMVM, Tom Smith, Chairman of the CTA and Frances Duncan, Provost of Angus. In October the same year the signing took place in Aulnay.

Several ceremonies have celebrated the union between these three communities.

In 1992, the Carnoustie/Maule European plaque was unveiled in the square of the Community Hall in Maule.

In 1993 a new footpath was opened named "Allée de Carnoustie".

In 1995 the 700th anniversary of the "Auld Alliance" was celebrated with the planting of a tree from the Panmure Estate (formerly owned by the Maules of Scotland).

In 1997 following the signing of the Charter, The Auld Alliance Garden was inaugurated and the pétanque pitch was restored by members of the Scottish Twinning Association. Maule presented a road sign to Carnoustie indicating the 1345km that separates the two towns.

In 2000 the Angus passageway was opened with our Scottish friends.



Les associations se rencontrent

Association culturelle, le comité de jumelage est aussi une association de loisirs. Loisirs et sports faisant bon ménage, quoi de plus naturel que de découvrir et d'associer un sport avec ceux qui le pratiquent plus ou moins régulièrement.

Du côté des sports

Le golf, le cyclisme, le foot, le basket, le ping-pong, la randonnée pédestre, le rugby, la pétanque ont tous été à l'origine de rencontres amicales plus ou moins musclées de part et d'autre du mur d'Hadrien (muraille séparant l'Ecosse de l'Angleterre).

C'est en soutenant et en encourageant les associations locales, quand ce n'est pas le jumelage qui s'en occupe, que ces rencontres ont pu se faire et se font encore.

Pêle-mêle, nous pouvons citer diverses rencontres qui ont fait date dans la vie de notre association, à savoir :

- ◆ les cyclistes de Carnoustie au tour des Yvelines et ceux de Maule dans le comté d'Angus,
- ◆ une balade à vélo vers l'Ecosse pour un groupe d'adhérents avec la "transmillénaire",
- ◆ des matchs de rugby réguliers entre les Maule Blacks et les Wild Boars ici ou là-bas,
- ◆ des tournois de pétanque avec un trophée qui s'est promené depuis l'origine,
- ◆ un après-midi de pêche avec le **Gardon d'Aulnay**,
- ◆ des initiatives plus personnelles avec le golf, le ping-pong, la course à pied (marathon de Paris), le basket,
- ◆ les randonnées : depuis trois ans, la volonté de partager une activité sportive mais aussi culturelle a fait se rencontrer les acteurs de nos jumelages. Des chemins, certes de plus de 150 km, ont fait découvrir l'histoire et l'actualité des régions traversées : les chemins de l'Ouest dans les Highlands, le **péripole d'un Ecossais dans les Cévennes** ou les luttes d'indépendance contre les Anglais en Irlande. Nous voulons associer plus d'Ecossais dans cette démarche. De petits groupes ont chaque fois répondu présents et ont été emballés par le côté sympathique de ces aventures.



When clubs meet

The twinning association activities are cultural but also recreational. Recreation and sport belong together so it is only natural to discover a sport and to link it with those who play or do it on a more or less regular basis.

Sports



Golf, cycling, football, basketball, table tennis, rambling, rugby, pétanque have all been the source of friendly and more or less hard-fought encounters on both sides of Hadrian's Wall.

When the twinning associations have not been directly responsible for these activities, it is by supporting and encouraging local associations that they have taken place and continue to take place.

Here is a medley of notable matches and encounters in the life of our twinning:

- ◆ Carnoustie cyclists taking part in



the "Tour des Yvelines" and Maule cyclists in Angus.

- ◆ A cycling trip to Scotland for some members with the "Transmillénaire",
- ◆ Regular rugby matches between the Maule Blacks and the Wild Boars here or over there,
- ◆ Petanque matches with a trophy travelling to and fro from the outset,
- ◆ An afternoon's fishing with the Gardon d'Aulnay (Aulnay's angling club),
- ◆ Private initiatives with golf, table tennis, running (Paris marathon), basketball.
- ◆ Rambling: : for three years some members of our twinning have met in order to share a sporting activity that also had a cultural aspect. The footpaths - over 150kms long mind you! - enabled us to discover the history and present life of the areas through which we walked: the West Highland Way, the famous journey of a Scot in the Cévennes, or the struggles for independence against the English in Ireland. We would love to entice more Scots to join us in these undertakings. A small group agreed to take part each time and was carried away by the friendly nature of these adventures.



Manifestations

Manifestations écossaises :

Le Gala Day

Si vous allez à Carnoustie en juillet, et s'il vous est proposé d'être juge au "Gala Day", acceptez sans hésiter et surtout, n'écoutez pas les petits plaisantins qui se feront un malin plaisir de vous prédire une fuite éperdue de Carnoustie, poursuivie par une meute de mamans furieuses que leur enfant n'ait pas été élu « le plus beau bébé de l'année ».

Eh oui ! il faut juger des bébés, des garçons et des fillettes par tranches d'âge, des mamans, des grand'mères. Il y a aussi des chars de carnaval, des groupes costumés défilant à pied, des vieux tracteurs, des vieux camions.

Le "tea time" est même respecté, sous la tente d'honneur, avec thé, sandwiches et petits gâteaux...

Une excellente façon de voir cette fête de l'intérieur.



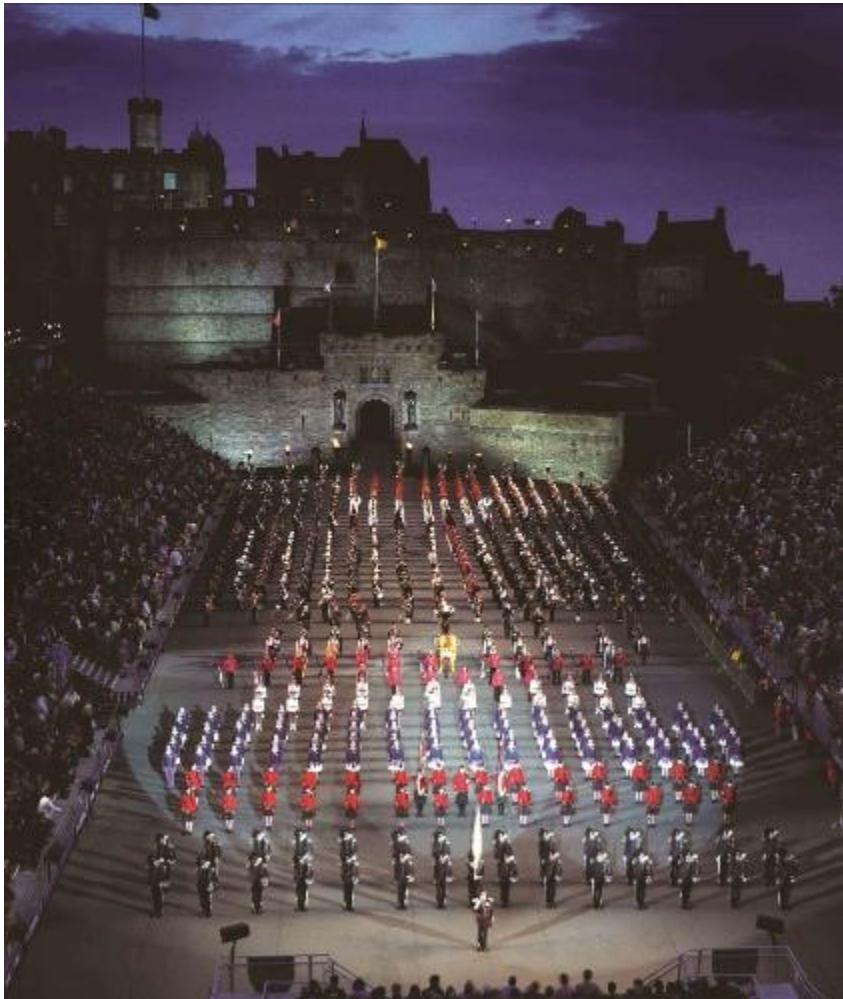
Manifestations écossaises : Le festival d'Edimbourg et le Military Tattoo

Ce festival est l'une des plus importantes manifestations théâtrales au monde complétée par le festival Fringe : foires aux livres, spectacles musicaux, ballets, pièces de théâtre, expositions, films se succèdent dans les rues et en salles.

Dans le même temps, l'esplanade du château accueille le "Edinburgh Military Tattoo", grande parade de musiques militaires, 600 musiciens venant de différents pays et nous offrant un concert exceptionnel.

Scottish Events : The Edimbourg Festival and Military Tattoo

This festival is one of the most important theatrical events in the world and includes the Festival Fringe: give yourself up to the book fairs, musical shows, ballets, plays, exhibitions and films performed in the streets and in halls. At the same time, the esplanade of the castle hosts the "Edinburgh Military Tattoo", a grand parade of military music, 600 musicians coming from different countries and offering us an exceptional



Attention à la prononciation !
L'hôtesse :

« A table, la soupe est servie ! »
Mais les Ecossais ont entendu :

« A table, le savon est servi ! »



Scottish Events :

The Gala Day

If you go to Carnoustie in July, and you are invited to be a judge on "Gala Day", accept immediately and especially, do not listen to the little jokes of people who take a wicked pleasure in warning you you may have to desperately flee from Carnoustie, followed by a pack of mums, furious that their child was not judged 'Baby of the Year'. Oh yes! You have to judge babies, boys and girls according to age, and mums and grannies. There are also Gala floats, dressed-up groups marching, vintage tractors and vintage trucks. Even "tea time" is respected, in the VIP tent, with tea, sandwiches and biscuits...this is an excellent way to see this celebration "from the inside".



Le QUAICH

Pendant quelques années, les Carnoustiens ont eu une star, une Granny pour tous, rayonnante, drôle, chaleureuse, un vrai trésor : Jessie. Elle nous a quittés en 1999. Ed, son fils, nous a alors offert un quaich, une coupe du souvenir, le « Jessie Oswald Memorial Quaich » à remettre chaque année à une personne ou un groupe ayant particulièrement œuvré pour le jumelage.



For some years, the Carnoustie folk had a star, everyone's Granny, beaming, funny, warm, a real treasure: Jessie. After her death in 1999 her son Ed presented us with a quaich (a traditional bowl) in her memory, the Jessie Oswald Memorial Quaich, to be awarded each year to an individual or a group who had been especially helpful to the twinning.



Dans tout mariage, il y a aussi des jours de peine, des deuils qui marquent profondément ceux qui restent. Pour ne citer que les membres des conseils d'administration, trois grandes figures nous ont quittés : Tom Smith, Michel Barthe et Janine Lesieur.

In every family or group of friends there are times of sadness, bereavements deeply affecting those left behind. Just to talk about the Committee three notable characters have left us over the years: Tom Smith, Michel Barthe and Janine Lesieur.

Tom faisait partie du trio de pionniers écossais venus découvrir Maule en Septembre 1991. Motard enragé, grand francophile, il avait toujours la blague aux lèvres pour mieux cacher sa grande sensibilité et sa gentillesse. Michel et lui formaient une paire de jumeaux infernale : même taille, même "coiffure", même coup de fourchette, même opiniâtreté, même fou-rire historique lors de la signature d'Aulnay en 1997, allant jusqu'à échanger leurs tenues.

Michel, ami fidèle, chaleureux, rieur, têtu comme un Breton qu'il n'était pas, collectionneur de tout, ne lâchant jamais prise : avec lui le jumelage a connu un printemps magnifique. Quelle paire il formait aussi avec Janine : même année et même lieu de naissance, même franc-parler et même ténacité de lutteurs.

Janine, au rire entraînant, toujours positive, passionnée, discrète et efficace, gardienne du temps. Avec Michel, elle a ferraillé pour lancer trois camps de jeunes franco-écossais et pour offrir à nos amis un superbe jeu de Monopoly "made in Maule".



occasion.

Michel, our warm, cheerful, faithful friend, as stubborn as the Breton he was not, collecting everything, never giving up; with him the twinning experienced a wonderful spring. What a pair he also made with Janine: same year of birth, same birthplace, same outspokenness and same fighter's tenacity.

Janine, with her infectious laugh, was our own positive, passionate, discreet and efficient timekeeper. With Michel she fought tooth and nail to set up three Franco-Scottish youth summer camps and worked hard to present our Scottish friends with a superb game of

Tom was one of the trio of Scottish pioneers who came to explore Maule in 1991. Keen biker, great francophile, he always had a joke in store the better to conceal his huge sensitivity and kindness. He and Michel were a pair of terrible twins: same height, same "hairdo", same hearty appetite, same obstinacy, same historic fit of the giggles at the Aulnay signing in 1997, even swapping attire on

